

Z a r z ą d z e n i a

podpisane dnia 15 czerwca 1922 r. w Opolu pomiędzy Rządami Polskim i Niemieckim z jednej strony a Rządzącą i Plebiscytową Komisją Międzysojuszniczą Górnego Śląska z drugiej, dotyczące sądów, ustanowionych przez tę Komisję. (Zatwierdzone ustawą z dnia 5 lipca 1922 r.— Dz. U. R. P. № 71 poz. 635).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

JÓZEF PIŁSUDSKI

NACZELNIK PAŃSTWA POLSKIEGO

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

JOSEPH PIŁSUDSKI

CHEF DE L'ÉTAT POLONAIS

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu piętnastym czerwca tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku, w Opolu, podpisane zostały przez Rząd Polski i Rząd Niemiecki z jednej strony i przez Rządzącą i Plebiscytową Komisję Międzysojuszniczą Górnego Śląska z drugiej, zarządzenia, dotyczące sądów, ustanowionych przez powyższą Komisję, które słowo w słowo brzmią:

**SĄDY USTANOWIONE PRZEZ MIĘDZYSOJUSZ-
NICZĄ KOMISJĘ RZĄDZĄCĄ.**

1. Decyzje powzięte i wyroki wydane.

1^o Postanowienia ogólne.

Rząd Niemiecki oraz Rząd Polski zobowiązują się do traktowania decyzji powziętych i wyroków

A tous ceux qui ces présentes Lettres verront fait savoir ce qui suit:

Des dispositions, concernant les juridictions instituées par la Commission Interalliée de Gouvernement et de Plébiscite de Haute Silésie ayant été signées à Oppeln le quinze juin mil neuf cent vingt deux entre les Gouvernements Polonais et Allemand d'une part et la Commission Interalliée susmentionnée de l'autre, dispositions, dont la teneur suit:

**JURIDICTIONS INSTITUÉES PAR LA COM-
MISSION INTERALLIÉE DE GOUVERNEMENT.**

I. Décisions prises et jugements rendus.

1^o. Dispositions générales.

Le Gouvernement allemand et le Gouverne-
ment polonais s'engagent à faire traiter toutes les

wydanych przez sądy, ustanowione przez Komisję Rządzącą, jako decyzji powziętych i wyroków wydanych przez izbę karną niemiecką lub polską. Staraniem tych władz sądowych zostanie sporządzona w dwu egzemplarzach kopia oryginalnego tekstu decyzji powziętych i wyroków wydanych przez organy ustanowione przez Komisję Rządzącą; jeden z tych egzemplarzy będzie doręczony przedstawicielowi Rządu Niemieckiego, drugi przedstawicielowi Rządu Polskiego, z chwilą gdy wygasną pełnomocnictwa Komisji Rządzącej.

2^o Wykonanie kar.

a) Co się tyczy osób skazanych przez sądy ustanowione przez Komisję Rządzącą za przestępstwa przewidziane w artykułach 2, 3 i 4 dekretu z 11 marca 1920 r., lub za przestępstwa związane z rzeczonymi przestępstwami, a które to osoby, w chwili przekazania władzy Komisji Rządzącej, nie odcierpiały do końca kar, na jakie zostały skazane, to odcierpią one te kary całkowicie w więzieniach niemieckich na terytorjach położonych na zachód od Renu, okupowanych przez wojska Mocarstw Sprzymierzonych i Stowarzyszonych.

Wykonanie tych kar podlegać będzie kontroli Wysokiej Komisji Terytorjów Nadreńskich. Kontrola ta wykonywana będzie w celu sprawdzania, czy kary wykonywane są zgodnie z postanowieniami wyroków, mocą których zostały wymierzone.

Wysoka Komisja będzie mogła, w wypadkach lub kategorii wypadków specjalnych, oznaczyć zakład na terytorjach okupowanych, w którym kara ma być odcierpiana.

Jednakże, każdy skazany będzie mógł na własne żądanie odcierpieć karę w więzieniu wojskowym sojuszniczem na terytorjach nadreńskich.

Kompetentnym do wydawania decyzji sądowych, które mogą być potrzebne w związku z wymierzaniem kary, będzie sąd, w którego okręgu leży więzienie, do którego został przeniesiony skazany. W wypadku, gdy na własne żądanie skazany ponosiłby karę w sojuszniczem więzieniu wojskowym, Wysoka Komisja Terytorjów Nadreńskich wyznaczy właściwy sąd.

b) Co się tyczy wykonania wyroków wydanych w sprawach przestępstw odmiennych od wskazanych w powyższym paragrafie „a”, to kompetentnym w tym względzie będzie sąd niemiecki lub polski tej miejscowości, gdzie przestępstwo zostało popełnione.

Zasady postanowień artykułu 2, paragrafów 9 do 12 Konwencji niemiecko-polskiej w przedmiocie przejęcia wymiaru sprawiedliwości na górnosląskim obszarze plebiscytowym z dnia 12 lutego 1922 roku, będą mieć w tym wypadku zastosowanie.

II. Sprawy niezakończone.

1^o a) Co się tyczy osób, oskarżonych przed sądami, ustanowionymi przez Komisję Rządzącą, o przestępstwa, przewidziane w artykułach 2, 3 i 4 dekretu

décisions prises et tous les jugements rendus par les juridictions instituées par la Commission de Gouvernement comme les décisions prises et les jugements rendus par une chambre pénale allemande ou polonaise.

Copie du texte authentique des décisions prises et des jugements rendus par les organes institués par la Commission de Gouvernement sera établie en deux expéditions par les soins de ces autorités judiciaires; l'une de ces expéditions sera remise au représentant du Gouvernement allemand, l'autre au représentant du Gouvernement polonais, lorsque les pouvoirs de la Commission de Gouvernement prendront fin.

2^o. Exécution des peines.

a) En ce qui concerne les personnes condamnées par les juridictions, instituées par la Commission de Gouvernement pour une des infractions prévues aux articles 2, 3 et 4 du décret du 11 mars 1920, ou pour une infraction connexe à une desdites infractions et qui n'auront pas achevé de purger leurs peines au moment de la remise des pouvoirs de la Commission de Gouvernement, les peines, auxquelles lesdites personnes ont été condamnées, seront exécutées intégralement dans les prisons allemandes des territoires situés à l'ouest du Rhin, qui sont occupés par les troupes des Puissances alliées et associées.

L'exécution de ces peines sera placée sous le contrôle de la Haute Commission des Territoires Rhénans. Ce contrôle s'exercera dans le but de vérifier, si les peines sont exécutées conformément aux dispositions des jugements, qui les ont prononcées. La Haute Commission pourra, dans des cas ou catégories de cas spéciaux, fixer elle-même l'établissement des territoires occupés, dans lequel la peine devra être subie.

Toutefois, tout condamné pourra, sur sa demande, subir sa peine dans une prison militaire alliée des territoires rhénans.

Pour les décisions judiciaires, que pourra rendre nécessaire l'exécution de la peine, sera compétent le tribunal, dans le ressort duquel est située la prison, où le condamné a été transféré. Au cas où, sur sa demande, le condamné subirait sa peine dans une prison militaire alliée, la Haute Commission des Territoires Rhénans désignera le tribunal, qui sera compétent.

b) En ce qui concerne l'exécution des jugements rendus pour des infractions autres, que celles visées au paragraphe a) ci-dessus, sera compétent le tribunal allemand ou polonais du lieu où l'infraction a été commise.

Les principes des dispositions de l'article 2, paragraphes 8 à 12 de la Convention germano-polonaise concernant le transfert de juridiction dans le Territoire de Plébiscite de Haute-Silésie, en date du 12 avril 1922, seront applicables dans ce cas.

II. Affaires pendantes.

1^o a) En ce qui concerne les personnes inculpées devant les juridictions instituées par la Commission de Gouvernement pour une des infractions

z 11 marca 1920 r., lub przestępstwa związane z temi przestępstwami, to sprawy, rozpoznawane przez rzeczony sądy, w chwili wygaśnięcia pełnomocnictw Komisji Rządzącej, odesłane zostaną do sądu niemieckiego na terytorjach położonych na zachód od Renu, okupowanych przez wojska Mocarstw Sprzymierzonych i Stowarzyszonych; sąd ten zostanie wyznaczony przez Wysoką Komisję Terytorjów Nadreńskich.

Jednak każdy oskarżony będzie mógł, na własne żądanie, być stawiony przed sojusznicy sąd wojskowy, mający swą siedzibę na terytorjach nadreńskich. Rzeczony sąd zostanie wyznaczony i sprawa zostanie przekazana temu sądowi przez Wysoką Komisję Terytorjów Nadreńskich.

b) Kary orzeczone co do osób skazanych za przestępstwa, wymienione w poprzednim paragrafie, zostaną wykonane na warunkach, określonych w artykule 1, paragrafie 2 a);

2^o Co się tyczy osób, oskarżonych przed sądami, ustanowionymi przez Komisję Rządzącą, o przestępstwa odmienne od przewidzianych w artykułach 2, 3 i 4 dekretu z 11 marca 1920 r., lub o przestępstwa związane z któremkolwiek z tych przestępstw, to sprawy wszczęte przed temi sądami w chwili wygaśnięcia pełnomocnictw Komisji Rządzącej należeć będą do kompetencji sądu tej miejscowości, gdzie czyn został spełniony.

W tym wypadku mieć będą zastosowanie zasady postanowień artykułu 2, paragrafów 2, 5 i 6 wyżej wspomnianej Konwencji Niemiecko-Polskiej.

III. Wznowienie postępowania.

Co się tyczy osób, skazanych przez sądy, ustanowione przez Komisję Rządzącą, za przestępstwa odmienne od przewidzianych w artykułach 2, 3 i 4 dekretu z 11 marca 1920 r. lub za przestępstwa związane z jednym z tych przestępstw, to wznowienie postępowania będzie mogło nastąpić jedynie za zgodą trzech Mocarstw Sprzymierzonych, reprezentowanych w Górnośląskiej Sojuszniczej Komisji Rządzącej; właściwym będzie sąd określony w artykule 1, 2 a).

IV. Zarządzenia w sprawach ulaskawienia.

Żadne zarządzenie w sprawach ulaskawienia, żadna zmiana, odroczenie lub zmniejszenie kary nie będzie mogło nastąpić na korzyść osób skazanych za przestępstwa przeciwko Sprzymierzeńcom, bez zgody trzech Mocarstw Sprzymierzonych, reprezentowanych w Górnośląskiej Sojuszniczej Komisji Rządzącej.

Gdy skazany ponosić będzie karę w sojuszniczym więzieniu wojskowym na terytorjach nadreńskich, rzeczą będzie Komisji Terytorjów Nadreńskich wszcząć postępowanie w sprawie ulaskawienia.

V. Określenie losu skazanych z chwilą wygaśnięcia pełnomocnictw Wysokiej Komisji Terytorjów Nadreńskich.

Gdy wygasną pełnomocnictwa Wysokiej Komisji Terytorjów Nadreńskich los osób, skazanych za prze-

przewidzianych w artykułach 2, 3 i 4 du décret du 11 mars 1920, ou pour une infraction connexe à une de ces infractions, les affaires pendantes devant lesdites juridictions au moment, où les pouvoirs de la Commission de Gouvernement prendront fin, seront renvoyés à un tribunal allemand des territoires situés à l'ouest du Rhin, qui sont occupés par les troupes des Puissances alliées et associées; ledit tribunal sera désigné par la Haute Commission des Territoires Rhénans.

Toutefois, tout inculpé pourra, sur sa demande, être déféré devant un tribunal militaire allié siégeant dans les territoires rhénans. Ledit tribunal sera désigné et l'affaire sera déferée à ce tribunal par la Haute Commission des Territoires Rhénans.

b) Les peines prononcées contre les personnes condamnées pour une infraction, visée au paragraphe précédent, seront exécutées dans les conditions définies à l'article 1, paragraphe 2 a);

2^o En ce qui concerne les personnes inculpées devant les juridictions instituées par la Commission de Gouvernement pour toutes les infractions autres, que celles prévues aux articles 2, 3 et 4 du décret du 11 mars 1920, ou pour une infraction connexe à une de ces infractions, les affaires pendantes devant lesdites juridictions au moment, où les pouvoirs de la Commission de Gouvernement prendront fin seront de la compétence du tribunal du lieu, où l'action a été commise. Les principes des dispositions de l'article 2, paragraphes 2, 5 et 6 de la Convention germano-polonaise précitée seront applicables dans ce cas.

III. Réouverture de la procédure.

En ce qui concerne les personnes condamnées par les juridictions instituées par la Commission de Gouvernement pour une des infractions prévues aux articles 2, 3 et 4 du décret du 11 mars 1920 ou pour une infraction connexe à une desdites infractions, la réouverture de la procédure ne pourra être entamée qu'avec le consentement des trois Puissances alliées représentées dans la Commission Interalliée de Gouvernement de Haute-Silésie; sera compétent le tribunal défini à l'article 1, 2 a).

IV. Mesures gracieuses.

Toute mesure de grâce, toute commutation, remise ou réduction de peine, ne pourra intervenir en faveur des personnes condamnées pour infraction contre les Alliés sans l'agrément des trois Puissances alliées représentées dans la Commission Interalliée de Gouvernement de Haute-Silésie.

Lorsque le condamné subira sa peine dans une prison militaire alliée des Territoires rhénans, c'est à la Haute Commission des Territoires Rhénans, qu'il appartiendra d'ouvrir la procédure relative à la mesure gracieuse.

V. Règlement du sort des condamnés à l'expiration des pouvoirs de la Haute Commission des Territoires Rhénans.

Lorsque les pouvoirs de la Haute Commission des Territoires Rhénans prendront fin, le sort des

stępstwa przeciwko Sprzymierzeńcom, które to osoby w owej chwili nie odcierpiały do końca kary, okreśi sądy, którym rozpoznawanie rzeczonych przestępstw przekazaniem zostało przez Komisję Terytorjów Nadreńskich, na tych samych warunkach, co los osób skazanych za przestępstwa, popełnione na terytorjach nadreńskich.

Zaznajomiwszy się z powyższemi zarządzeniami, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne, oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i zatwierdzone i przyrzekamy, że będą ściśle stosowane.

Na dowód czego wydaliśmy akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 5 lipca 1922.



J. Piłsudski

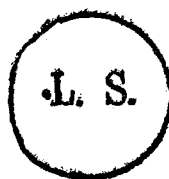
Przez Naczelnika Państwa
Minister Spraw Zagranicznych
G. Narutowicz

personnes condamnées pour infraction contre les Alliés et dont la peine ne sera pas arrivée à ce moment-là à expiration, sera réglé dans les mêmes conditions, que celui des personnes condamnées pour infractions commises dans les territoires rhénans, par les tribunaux, auxquels la connaissance desdites infractions a été déferée par la Haute Commission des Territoires Rhénans.

Après avoir vu et examiné les dites dispositions, Nous les avons approuvées et approuvons, déclarons, qu'elles sont acceptées, ratifiées et confirmées, et promettons, qu'elles seront inviolablement observées.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République Polonaise.

A Varsovie, le 5 juillet 1922.



J. Piłsudski

Par le Chef de l'Etat
Le Ministre des Affaires Etrangères
G. Narutowicz